

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:48:40
Уникальный программный идентификатор:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Практика перевода английского языка в технической сфере, 7 семестр

Код, направление подготовки	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
Форма обучения	ОЧНАЯ
Кафедра-разработчик	ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
Выпускающая кафедра	ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности и вопроса
ПК-1.1 ПК-1.2	1.Что такое технический текст? <i>(одиночный выбор)</i>	<p>а) отдельное в высшей степени индивидуальное произведение художественной речи, написанное на данном языке, а также целостная единица в системе подобных текстов.</p> <p>б) единица технической коммуникации, в которой выделяются основные текстовые характеристики: связность, информативность, прагматическая установка, а также выделяется специфическая категория - техническая детализация.</p> <p>в) связанный знаковый комплекс, сориентированный на взаимодействие автора и массовой аудитории для обмена актуальной социальной информацией, представлениями, мнениями и максимально актуализирующий потенциал текстовой динамики.</p>	низкий
ПК-1.1 ПК-1.2	2.Дайте определение термина. <i>(одиночный выбор)</i>	<p>а.слово (словосочетание), передающее точное название и описание определенного понятия, относящегося к той или иной профессиональной или научной сфере.</p> <p>б.соединение двух или более самостоятельных слов, связанных по смыслу и грамматически, служащее для отдельного обозначения понятийной единицы (предмета, качества, действия и др.).</p> <p>в.многословное или многоморфемное высказывание, в котором по крайней мере один из компонентов которого избирательно ограничен или ограничен лингвистическим</p>	низкий

		соглашением таким образом, что он не является свободно выбранным.	
ПК-1.1 ПК-1.2	3.Что такое абсолютная конструкция? <i>(одиночный выбор)</i>	а) конструкция, состоящая из существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже и инфинитива. б) околопричастная конструкция в роли придаточного предложения. в) грамматическая конструкция, стоящая отдельно от обычной или обычной синтаксической связи с другими словами или элементами предложения.	низкий
ПК-1.1 ПК-1.2	4.Что такое аббревиатура? <i>(одиночный выбор)</i>	а. слово, сходное по звучанию и морфемному составу с другим словом, но различающиеся лексическим значением. б. слово, образованное из начальных букв других слов и произносимые как одно слово. в. слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него.	низкий
ПК-1.1 ПК-1.2	5.Что такое пассивная конструкция? <i>(одиночный выбор)</i>	а. предложение, в котором действующий субъект выражен существительным (или местоимением) в творительном падеже, а объект выражен существительным в именительном падеже б. предложение, в котором субъект (S) обозначает действующее лицо или предмет, а объект обозначает предмет, на который переходит действие. в. предложение, где субъект выражен существительным (или местоимением) в именительном падеже, а объект – существительным в винительном падеже без предлога.	низкий
ПК-1.1 ПК-1.2	6.Перечислите стилистические особенности технических текстов.	а. обилие стилистических средств и фигур речи. б. стилистические средства и фигуры речи редки.	средний

	<i>(множественный выбор)</i>	<p>c. встречается преимущественно образная экспрессивность.</p> <p>d. термины характеризуются точностью, логичностью, ясностью изложения мысли, стилистической нейтральностью, то есть отсутствием эмоциональной насыщенности и не зависят от контекста.</p>	
ПК-1.1 ПК-1.2	<p>7.Перечислите грамматические особенности технических текстов.</p> <p><i>(множественный выбор)</i></p>	<p>a. широко распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции.</p> <p>b. большей частью употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола.</p> <p>c. распространены простые предложения.</p>	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	<p>8.Соотнесите термины с их переводами.</p> <p><i>(на соответствие)</i></p>	<p>a. Gas/oil ratio</p> <p>b. a pressure gauge</p> <p>c. fluid level</p> <p>d. a productivity test</p> <p>1.тест на продуктивность</p> <p>2.манометр</p> <p>3.отношение газа к нефти</p> <p>4.уровень жидкости</p>	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	<p>9. Соотнесите термины с их переводами.</p> <p><i>(на соответствие)</i></p>	<p>a. drill pipe</p> <p>b. impermeable rock</p> <p>c. perforation gun</p> <p>d.production tubing</p> <p>1.непроницаемая порода</p> <p>2.бурильная труба</p> <p>3.насосно-компрессорная труба</p> <p>4.перфоратор</p>	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	<p>10. Соотнесите термины с их переводами.</p>	<p>a. oil extraction.</p> <p>b. seismic survey.</p> <p>c. drilling well</p> <p>d. reservoir pressure</p>	средний

	<i>(на соответствие)</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1.давление в пласте 2.буровая скважина 3.добыча нефти 4.сейсморазведка 	
ПК-1.1 ПК-1.2	11.Сопоставьте термины с определениями. <i>(на соответствие)</i>	<ol style="list-style-type: none"> a. a boring in the Earth that is designed to bring petroleum oil hydrocarbons to the surface. b. naturally occurring mixture of gaseous hydrocarbons consisting primarily of methane in addition to various smaller amounts of other higher alkanes. c. mud used to aid the drilling of boreholes into the earth. d. a large diameter pipe that is assembled and inserted into a recently drilled section of a borehole. <ol style="list-style-type: none"> 1.an oil well 2.natural gas 3.casing 4.drilling fluid 	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	12.Сопоставьте термины с определениями. <i>(на соответствие)</i>	<ol style="list-style-type: none"> a) naturally occurring liquids and gases contained in geologic formations. b) an integrated system that drills wells, such as oil or water wells, in the earth's subsurface. c) a large structure with facilities to extract, and process petroleum and natural gas that lie in rock formations beneath the seabed. d) cutting tool used to remove material to create holes, almost always of circular cross-section <ol style="list-style-type: none"> 1.a drilling rig 2.an oil platform 3.formation fluid 4.a drill bit 	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	13.Сопоставьте термины с определениями.	<ol style="list-style-type: none"> a. a borehole b. a blowout c. oil exploration d. a reservoir. <ol style="list-style-type: none"> 1.a search by petroleum geologists and geophysicists for deposits 	средний

	<i>(на соответствие)</i>	of hydrocarbons, particularly petroleum and natural gas, in the Earth using petroleum geology. 2. a narrow shaft bored in the ground, either vertically or horizontally. 3.a subsurface accumulation of hydrocarbons contained in porous or fractured rock formations. 4. uncontrolled release of crude oil and/or natural gas from an oil well or gas well after pressure control systems have failed.	
ПК-1.1 ПК-1.2	14. Сопоставьте термины с определениями. <i>(на соответствие)</i>	a. a perforation b. coiled tubing c. Christmas tree d. a bottom hole assembly 1.a hole punched in the casing or liner of an oil well to connect it to the reservoir. 2.a component of a drilling rig 3.an assembly of valves, casing spools, and fittings used to regulate the flow of pipes in an oil well, gas well, water injection well, water disposal well, gas injection well, condensate well, and other types of well. 4.a very long metal pipe, normally 1 to 3.25 in (25 to 83 mm) in diameter which is supplied spooled on a large reel.	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	15. Сопоставьте аббревиатуры с переводами. <i>(на соответствие)</i>	a. ВНР b. PGP c. боеpd d. ДНР 1.газотурбинная электростанция 2.установка предварительного сброса воды 3.баррелей условного топлива в день 4.забойное давление	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	16. Выберите верный вариант перевода предложения: The extraction of petroleum is the process by which usable petroleum is extracted and	a. Добыча нефти это процесс, при котором пригодная нефть закачивается в землю. b. Добыча петролиума это процесс, при котором пригодная нефть извлекается из земли. c. Добыча нефти это процесс, при котором пригодная нефть извлекается из земли.	высокий

	<p>removed from the earth. (одиночный выбор)</p>		
ПК-1.1 ПК-1.2	<p>17. Выберите верный вариант перевода предложения: Geologists use seismic surveys to search for geological structures that may form oil reservoirs. (одиночный выбор)</p>	<p>a. Геологи используют зондирование для поиска структур, формирующих коллекторы. b. Геологи используют сейсморазведку для поиска геологических структур, формирующих коллекторы. c. Геологи используют зондирование для поиска структур, формирующих резервуары.</p>	высокий
ПК-1.1 ПК-1.2	<p>18. Выберите верный вариант перевода предложения: Some tests must be made to determine the performance of an oil or gas well. (одиночный выбор)</p>	<p>a. Ряд тестов выполняется с целью определения работоспособности нефтегазовой скважины. b. Ряд тестов выполняется с целью определения скорости работы нефтегазовой скважины. c. Ряд тестов выполняется с целью определения работоспособности нефтяной скважины.</p>	высокий
ПК-1.1 ПК-1.2	<p>19. Выберите верный вариант перевода предложения: Насос починили местные специалисты. (одиночный выбор)</p>	<p>a. The unit was repaired by the local specialists. b. The well was repaired by the local specialists. c. The pump was repaired by the local specialists.</p>	высокий
ПК-1.1 ПК-1.2	<p>20. Выберите верный вариант перевода предложения: Скважина - это отверстие, пробуренное в земле в целях добычи сырой нефти и природного газа.</p>	<p>a. The well is a boring in the Earth drilled to produce crude oil and natural gas. b. The well is a boring in the Earth drilled to produce crude gas and natural oil. c. The wellbore in the Earth is drilled to produce crude oil and natural gas.</p>	высокий

	(одиночный выбор)	
--	-------------------	--

Практика перевода английского языка в технической сфере, 8 семестр

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1 ПК-1.2	1. Что подразумевает сбор внешних данных о тексте? <i>(одиночный выбор)</i>	<ul style="list-style-type: none"> d) Информацию о плотности терминов и формул в тексте e) Информацию о коммуникативных целях текста f) Информацию об авторе, времени создания, источнике, реципиенте текста g) Информацию о видах речевой информации текста. 	низкий
ПК-1.1 ПК-1.2	2. Какие словари используют переводчики? <i>(все или ничего)</i>	<ul style="list-style-type: none"> a) энциклопедические словари b) словари лексической сочетаемости c) словари синонимов и антонимов d) переводные словари e) терминологические словари 	низкий
ПК-1.1 ПК-1.2	3. Выберите правильный вариант	<ul style="list-style-type: none"> d) A drill bit e) A drill bid 	низкий

	<p>перевода словосочетания (<i>одиночный выбор</i>): Буровое долото</p>	<p>f) A drill beat g) A drill bite</p>	
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>4. Выберите правильный вариант перевода словосочетания (<i>одиночный выбор</i>): Буровой насос</p>	<p>d. A mad pump e. A mud pipe f. A mud pump</p>	<p>низкий</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>5. Выберите правильный вариант перевода словосочетания (<i>одиночный выбор</i>): Pressure gauge</p>	<p>a. датчик b. манометр c. тахометр</p>	<p>низкий</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>6. Соотнесите вид переводческой ошибки и ее описание (<i>на соответствие</i>)</p>	<p>1) нарушения при передаче смысла 2) нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала 3) нарушения, связанные с передачей авторской оценки 4) нарушения нормы и узуса переводящего языка</p> <p>a) ошибки, связанные с ослаблением или усилением экспрессии оригинала, b) ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм переводящего языка, ошибки, связанные с неверной передачей в переводе имен собственных, ошибки, ошибки, связанные с нарушениями требований оформления, предъявляемых в переводящем языке к данному типу текстов. c) нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, калькирование оригинала, нарушения узуса переводящего языка. d) опущение, добавление и замена информации, неточная передача денотативного содержания текста</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>7. Соотнесите этапы работы над переводом</p>	<p>1) предпереводческий анализ</p>	<p>средний</p>

	<p>с конкретными действиями переводчика (на соответствие)</p>	<p>2) непосредственный перевод текста 3) постпереводческая обработка текста</p> <p>a) Сбор внешних сведений о тексте, определение типа информации, коммуникативного задания, речевого жанра оригинала, реципиента текста оригинала и перевода b) текстологическая сверка исходного и переведенного текстов, редактирование текста c) понимание текста, поиск информации, аналоговых текстов, подбор эквивалентов, перебор вариантов</p>	
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>8.Соотнесите термины с их переводами.</p> <p><i>(на соответствие)</i></p>	<p>e. Oil production f. a fishing tool g. an oil refinery h. a productivity test</p> <p>1.ловильный инструмент 2.добыча нефти 3.нефтеперерабатывающий завод 4.месторождение</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>9. Соотнесите термины с их переводами.</p> <p><i>(на соответствие)</i></p>	<p>a. well deviation b. directional well c. kill well d. back-pressure valve</p> <p>1.глушить скважину 2.наклон скважины 3.наклонно-направленная скважина 4.обратный клапан</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>10. Соотнесите термины с их переводами.</p> <p><i>(на соответствие)</i></p>	<p>a. annulus b. safety factor c. inclination d. insulation</p> <p>1.искривление скважины 2.изоляция 3.запас прочности 4.затрубное пространство</p>	<p>средний</p>

ПК-1.1 ПК-1.2	11.Сопоставьте термины определениями. <i>(на соответствие)</i>	c a. a column of drill pipe that transmits drilling fluid and torque to the drill bit. b. oil production efficiency method. c. any of several types of wrench that are designed to turn threaded pipe and pipe fittings for assembly (tightening) or disassembly (loosening). d. a procedure for isolating and testing the pressure, permeability and productive capacity of a geological formation during the drilling of a well. 1.stem test 2.drill string 3. acid treatment 4. pipe wrench	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	12.Сопоставьте термины определениями. <i>(на соответствие)</i>	c e) a device used for lifting or lowering a load by means of a drum or lift-wheel around which rope or chain wraps. f) any kind of oil well intervention involving invasive techniques, such as wireline, coiled tubing or snubbing. a large structure with facilities to extract, and process petroleum and natural gas that lie in rock formations beneath the seabed. g) a specialized well workover & intervention tool that is mechanically operated and helps in the recovery or retrieval of other equipment or a tool that is accidentally fallen into the wellbore or is left over inside the wellbore because of any uncertain reasons. h) a tract of land used for the purpose of extracting petroleum, such as natural gas or crude oil, from the ground. 5.fishing tool 6.oil field 7.hoist 8.workover	средний

ПК-1.1 ПК-1.2	13. Сопоставьте термины определениями. <i>(на соответствие)</i>	c a. fuel b. flow pressure c. a gas separator d. geophysics 1. kinetic energy of fluid at a given section. 2. a pressure vessel used for separating a well stream into gaseous and liquid components. 3. a subject of natural science concerned with the physical processes and physical properties of the Earth and its surrounding space environment, and the use of quantitative methods for their analysis. 4. any material that can be made to react with other substances so that it releases energy as thermal energy or to be used for work.	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	14. Сопоставьте термины определениями. <i>(на соответствие)</i>	c e. dewaxing f. bottomhole g. plugging h. wellhead 1. the lowest or deepest part of a well. 2. a process of wax removal. 3. prevention of fluid flow by setting mechanical or cement plugs. 4. a component at the surface of an oil or gas well that provides the structural and pressure-containing interface for the drilling and production equipment.	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	15. Сопоставьте аббревиатуры переводами. <i>(на соответствие)</i>	c e. CV f. BOPE g. BPM h. DEPT 1. глубина 2. бареллей в минуту 3. регулирующий клапан 4. противовыбросовое оборудование	средний
ПК-1.1 ПК-1.2	16. Выберите верный вариант перевода предложения: A blowout preventer is a	d. Противодувное оборудование - это специализированный клапан или аналогичное механическое устройство, используемое для	высокий

	<p>specialized valve or similar mechanical device, used to seal, control and monitor oil and gas wells to prevent blowouts. (<i>одиночный выбор</i>)</p>	<p>уплотнения, контроля и мониторинга нефтяных и газовых скважин для предотвращения продувов.</p> <p>е. Противовыбросовое оборудование - это специализированный клапан или аналогичное механическое устройство, используемое для уплотнения, контроля и мониторинга нефтяных и газовых скважин для предотвращения выбросов.</p> <p>ф. Противоудымное оборудование - это специализированный клапан или аналогичное механическое устройство, используемое для уплотнения, контроля нефтяных и газовых скважин для предотвращения задымления.</p>	
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>17. Выберите верный вариант перевода предложения: The process of retrieving things from the well is called fishing and the tools left downhole are called fish. (<i>одиночный выбор</i>)</p>	<p>d. Процесс извлечения вещей из скважины называется рыбалкой, а инструменты, оставленные в скважине, называются рыбой.</p> <p>е. Процесс извлечения вещей из скважины называется рыболовством, а инструменты, оставленные в скважине, называются рыбой.</p> <p>ф. Процесс извлечения вещей из скважины называется ловильными работами, а инструменты, оставленные в скважине, называются упавшими.</p>	<p>высокий</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>18. Выберите верный вариант перевода предложения: To kill a well is to stop it from flowing by the use of mud or water to stop the pressure. (<i>одиночный выбор</i>)</p>	<p>а. Заглушить скважину - значит остановить ее с помощью бурового раствора или воды, ликвидировав давление.</p> <p>б. Убить колодец - значит остановить его течь с помощью грязи или воды, чтобы остановить давление.</p> <p>с. Заглушить скважину - значит остановить ее с помощью грязевого раствора или воды, ликвидировав давление.</p>	<p>высокий</p>
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>19. Выберите верный вариант перевода предложения: Разведочное бурение является формой</p>	<p>a. Cat drilling is a form of high-risk exploratory drilling; a drilling for oil or natural gas in unproven areas.</p> <p>b. Wildcat drilling is a form of high-risk exploratory drilling; a drilling</p>	<p>высокий</p>

	<p>высокорискованной разведки; бурения нефти или природного газа в необследованных районах. <i>(одиночный выбор)</i></p>	<p>for oil or natural gas in unproven areas. c. Dog drilling is a form of high-risk exploratory drilling; a drilling for oil or natural gas in unproven areas.</p>	
<p>ПК-1.1 ПК-1.2</p>	<p>20. Выберите верный вариант перевода предложения: Сернистый газ - это природный газ или любой другой газ, содержащий значительные количества сероводорода. <i>(одиночный выбор)</i></p>	<p>a. Sulphuric gas is natural gas or any other gas containing significant amounts of hydrogen sulfide. b. Sulphur gas is natural gas or any other gas containing significant amounts of hydrogen sulfide. c. Sour gas is natural gas or any other gas containing significant amounts of hydrogen sulfide.</p>	<p>ВЫСОКИЙ</p>